

Даулет Ф.Н.
**Мастер-класс
с использованием
компетентно-
ориентированных и
лично-ориентированных
заданий по предмету
«Теория межкультурной
коммуникации»**

Daulet F.N.
**Master class of the use of
competence-oriented and person-
oriented tasks on the subject
of «Theory of intercultural
communication»**

Дәулет Ф.Н.
**«Мәдениетаралық қарым-
қатынас теориясы» пәні
бойынша қолданылатын
құзыретті-бағдарлы және тұл-
ғалық-бағдарлы
педтехнологияларды қолдану
жайлы шеберлік сынып**

В данной статье автором презентуются компетентно-ориентированные и лично-ориентированные педагогические технологии, активно используемые автором в педагогическом процессе. Основным материалом статьи послужил республиканский мастер-класс, проведенный автором в стенах факультета востоковедения в октябре 2014-2015 учебного года.

Ключевые слова: компетентно-ориентированные задания, лично-ориентированные задания, теория межкультурной коммуникации, методика преподавания китайского языка, китайский язык.

In this article the author presents the competence-oriented and person-oriented educational technology, which is actively used by the author in the pedagogical process. The main idea of the article is based on republican master class conducted by the author in the Faculty of Oriental Studies in October 2014.

Key words: Competence-oriented tasks, personality-oriented tasks, the theory of intercultural communication, methods of teaching Chinese language, Chinese language.

Берілген мақалаға автор педагогикалық қызметі барысында жиі қолданатын құзыретті-бағдарлы және тұлғалық-бағдарлы тапсырмалар арқау болған. Автор 2014-2015 оқу жылының қазан айында өткізген республикалық шеберлік сыныбы осы мақаланың негізгі ақпарат көзі болып саналады.

Түйін сөздер: құзыретті-бағдарлы тапсырмалар, тұлғалық-бағдарлы тапсырмалар, мәдениетаралық қарым-қатынас теориясы, қытай тілін үйрету әдістемесі, қытай тілі.

**МАСТЕР-КЛАСС
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
КОМПЕТЕНТНО-
ОРИЕНТИРОВАННЫХ
И ЛИЧНОСТНО-
ОРИЕНТИРОВАННЫХ
ЗАДАНИЙ
ПО ПРЕДМЕТУ
«ТЕОРИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

Основной тенденцией развития и реформирования современной высшей школы является, прежде всего, изменение сущности и качества образования. Согласно стандартам нового поколения процесс обучения должен быть практико-ориентированным, с тем, чтобы результаты обучения могли применяться за пределами системы образования, т.е. в повседневной жизни, в процессе социальных отношений и в профессиональной сфере. Одним из инструментов достижения этой цели может быть компетентностно-ориентированное обучение, предполагающее систему заданий и направленное не на получение суммы усвоенной информации, а на формирование способности студентов вузов действовать в различных проблемных (нестандартных) ситуациях [1].

В.А. Болотов, давая определение понятию «компетентностно-ориентированное задание», акцентирует: «задание, которое требует использования знаний в условиях неопределенности, за пределами учебной ситуации, организует деятельность учащегося, а не требует воспроизведения им информации или отдельных действий». Известный педагог отмечает, что среди множества причин, сдерживающих обновление образования, можно назвать его известную односторонность, дисгармоничность, когда вместо целостного социокультурного опыта учащиеся фактически осваивают лишь часть его, в первую очередь, так называемый знаниевый компонент [2].

При выполнении компетентностно-ориентированных заданий учащимся необходимо тщательно проработать теоретический материал, привлекать дополнительную литературу, что способствует усвоению не суммы готовых знаний, а методов их приобретения, более глубокому усвоению уже полученного материала. Привлечение к учебно-исследовательской и проектной деятельности позволяет учащимся проявить себя, попробовать свои силы, приложить свои знания и показать публично достигнутый результат. Исследовательская деятельность закладывает основу для дальнейшего самоопределения и саморазвития личности, формирует у обучающихся готовность самостоятельно осваивать новые способы деятельности в любой сфере человеческой культуры [3].

Основными показателями компетентностно-ориентированных заданий являются, во-первых, жизненность тематики заданий (моделирует практическую, жизненную ситуацию); во-вторых, важен так называемый деятельностный компонент, который направлен на тот или иной аспект компетенции; в-третьих – актуальность материала задания для учащихся [4].

Определяя уровни построения компетентностно-ориентированных заданий, А.В. Пашкевич акцентирует на следующих важных аспектах: актуализация имеющихся знаний и способов деятельности; необходимость применения знаний и способов деятельности в субъективно новой для учащегося ситуации; трансформация известного и открытие нового в процессе анализа, синтеза, моделирования, оценки; действия в творческой ситуации [5].

К основным *типам* компетентностно-ориентированных заданий относятся задания, в которых имеются лишние данные; задания с противоречивыми данными; задания, в которых данных недостаточно для решения; многовариантные задания (имеют несколько вариантов решения); комплексные задания и др. *Образцами компетентно-ориентированных заданий* могут быть создание кроссворда по теме, курсу (наглядное, схематическое представление); создание кластера по определенной теме, проблеме; создание концептуальных схем, таблиц; разработка тестовых заданий по алгоритму; разработка ситуативных задач; написание статей, очерков, эссе, сочинений, рефератов, курсовых и т.д.; создание компьютерных презентаций по теме; подготовка доклада, выступления; выполнение мини проектов, проведение исследований и т.д. [6]

Специфика функционирования языка в качестве иностранного состоит в том, что его коммуникативная функция обеспечивает межкультурное общение. Возникает ситуация встречи коммуникантов, которые, пользуясь одним и тем же языком, неодинаково воспринимают передаваемое сообщение, поскольку порождаемые ими языковые структуры построены на основе разных межкультурных структур. Следовательно, в межкультурном общении важное условие успеха – обеспечение взаимопонимания посредством создания общего коммуникативно-прагматического пространства. Это возможно при формировании у обучаемых социокультурной компетенции, учитывающей культурно-психологические особенности коммуникативного поведения носителя языка.

Предметы «Теория межкультурной коммуникации» и «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», которые ведет автор данных строк, – это курсы, в ходе которых вступают в диалог несколько лингвокультур. Процесс преподавания можно сравнить с бурлящим котлом, в котором перемешиваются разнополярные культуры, и чтобы максимально эффективно осуществить свою педагогическую деятельность и организовать работу магистрантов, мы часто обращаемся к компетентностно-ориентированным заданиям, порой являющимся чуть ли не панацеей.

Компетентностно-ориентированные задания мы используем по следующей структуре: стимул – задачная формулировка – источник информации – форма отчёта.

Стимул создает контекст задания и мотивирует на его выполнение. Задачная формулировка представляет собой планирование деятельности обучающегося, а источник информации ориентирует ученика на работу либо по конкретному произведению, либо позволяет ему обратиться к статьям в СМИ. Кроме текстовой информации, могут быть сведения в виде таблицы, графика, схемы, даже музыки. Результаты познавательной деятельности имеют различную форму отчёта: таблицу, рисунки, памятки, руководства. Подобное многообразие отчётности зависит от формулировки задания.

30 ноября 2014 г. на факультете востоковедения автором этих строк проведен мастер-класс республиканского масштаба, гостями которого стали преподаватели ведущих вузов Республики Казахстан. Об этом мастер-классе вышла статья «Шығыстануда шеберліктерін шыңдады» в республиканской газете «Айқын» [7]. Так же вышла заметка в республиканской газете «Корё ильбо» под названием «Инновации в преподавании» [8]. ниже мы презентуем содержание этого мастер-класса, чтобы наглядно продемонстрировать используемые нами компетентностно-ориентированные педагогические технологии в ходе преподавания предметов «Теория межкультурной коммуникации» и «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода».

Тема урока: Особенности табу и эвфемизмов в китайском, казахском, русском и английском языках.

Цели урока:

1. Формирование умения самостоятельно искать, анализировать и отбирать необходимую информацию.
2. Обеспечение информационной компетенции.

3. Планирование информационной компетенции.

4. Извлечение первичной информации.

5. Обработка первичной информации.

Познавательная цель: ключевые информации о табу и эвфемизмах китайского, казахского, русского и английского языков и о трудностях, с которыми могут столкнуться студенты в процессе коммуникаций носителями этих языков и культур.

Сопутствующая задача: обучать синхронному переводу.

Учебная цель: формировать грамматические навыки чтения и говорения, грамотной презентации монологической и диалогической речи.

Воспитательная цель: формировать осознание реалий разноструктурных языков и разнотипных культур; толерантность по отношению иноязычных культурных реалий.

Используемые инновационные технологии: кейс-стади, мозговая атака, компетентно-ориентированные педтехнологии.

Задание 1

Игра «Международный симпозиум по проблемам межкультурной коммуникации». Работа секции «Проблемы табу и эвфемизмов в процессе межкультурной коммуникации». Страны-участники: Казахстан, Китай, Англия, Россия.

Стимул:

1. Табу и эвфемизмы – важная часть лексического фонда любого языка. Изучая их, мы получаем богатую информацию об особенностях менталитета того или иного народа.

2. Эвфемизмы как одна из сложных единиц с особым культурным контекстом являются трудными для перевода.

Задачная формулировка:

1. Расскажите об эвфемизмах народа, представителем которого являетесь вы.

2. Выберите самого лучшего оратора для выступления и синхронного переводчика для перевода.

План выступления:

Эвфемизмы, связанные с негативными явлениями в обществе.

Эвфемизмы, связанные с сексуальным поведением и физиологических явлениях и физиологические отходы.

Эвфемизмы, связанные с физиологическими недостатками человека.

Эвфемизмы, связанные со смертью.

Источник информации:

杨德峰, «汉语与文化交际», 商务印书馆, 2012年.

程麻, «中国风土人情», 商务印书馆, 2008.

Задание 2

Стимул:

Чтобы заменить названия вещей, подвергшихся табу (запрету), необходимы другие слова. Эвфемизмы – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Задачная формулировка:

Определите, на ваш взгляд, «правильные» и «неправильные» предложения. Аргументируйте свой ответ, почему вы считаете так, а не иначе.

他死了。

这个城市的小偷很多。

听说你的妻子怀孕了。

你等我一会, 我先去上厕所。

她长得比较丰满。

你发福了, 混得不错吧?

他老爷逝世了。

她心中怀疑他手脚不干净, 嘴里又不便说出来。

Источник информации:

杨德峰, «汉语与文化交际», 商务印书馆, 2012年.

程麻, «中国风土人情», 商务印书馆, 2008.

Задание 3. «Плохой переводчик»

Стимул:

Табу и эвфемизмы являются неотъемлемой частью китайской культуры и речевого поведения. Незнание особенностей табу и эвфемизмов в разных лингвокультурах приводит к неправильному пониманию текста переводчиком, вследствие этого – неправильному переводу.

Задачная формулировка:

1. Прочитайте предложения и их перевод. Объясните корректность перевода. Аргументируйте свой ответ конкретными примерами.

2. Дайте правильный перевод данным примерам.

3. Переведите предложения на казахский и английский языки.

4. Дайте характеристику эвфемизмам, которые используются в данных переводах. Сравните их и дайте оценку культурным особенностям табу и эвфемизмов китайского, казахского, русского и английского (американского и британского) языков.

我都两个月了。 – Мне уже два месяца.

早餐吃的韭菜包子有, 肚子有点不舒服, 我去一号解决一下问题。 – С животом проблема из-за баоцзы с луком-пореем, которых я ел на завтрак; я схожу в первый номер решить эту проблему.

那个坏人终于完蛋了。活该！– Тот негодяй наконец сдох. Поделом ему!

四川一架小型教练飞机坠毁致2人遇难。– В Сычуане потерпел крушение учебно-тренировочный самолет, двое летчиков встретились с трудностями.

看到学生的造句,我便想投河自尽。– Мне хочется утопиться в речке, от предложений, которых составляют мои студенты.

小心你的包,我好像看到了上次的那个«三只手»。– Присмотри за сумкой, мне кажется, что я заметила «человека с тремя руками».

因为那件事情,他进去了。– Он вошел из-за того инцидента.

你这样打扮起来就象做小姐似的。– Ты оделась как «мисс».

今天我手头有点紧,这样吧,今天你来结账,下次我来请你。– Сегодня у меня напряженные ладони, давай сделаем так: сегодня за обед рассчитайся ты, а я угощу тебя в следующий раз.

Данное задание относится к категории заданий с заведомо неправильными данными. При выполнении данного задания от магистрантов требуется критический анализ данной информации. Правильный ответ возможен только вследствие обработки информации, которая осуществляется оперированием знаний из «базы данных». К примеру, «Мне уже два месяца» – это перевод предложения 我都两个月了. На первый взгляд, это правильный перевод. Магистранты, активно пользующиеся онлайн переводчиками, как правило, так и переводят, вернее, калькируют предложение с китайского на свой родной язык: «Мне уже два месяца». База данных онлайн переводчиков, к сожалению, «не обременена» необходимыми фразеологизмами, культурными реалиями, не говоря уже о табу и эвфемизмах. В Китае молодые женщины, когда говорят о своей беременности, как правило, не используют слово «怀孕» [Huái yùn] – «беременеть», предпочитая более вежливое 我有了 [Wǒ yǒu le] – букв. «у меня есть», имея в виду ребенка, которого она носит под своим сердцем.

我去一号解决问题 – [Wǒ qù yí hào jiějué wèntí] – «Идти в первый номер, чтобы решить проблему» – это так же является переводом того, что мы слышим часто, будь то урок или бытовое общение. На самом деле, 一号 [yí hào] – это эвфемизм, означающий «туалет». Соответственно, 去一号 – [qù yí hào] – будет «ходить в туалет».

При выполнении данного задания так же крайне актуально проведение параллелей и анализ между разными лингвокультурами. Так, к

вышеназванному китайскому эвфемизму 去一号 – [qù yí hào] можно найти аналоги из эвфемистического фонда русского языка «сходить на двор», «сходить до ветру», «пойти в уборную»; из казахского: «далаға шығып келу», «қол жуып келу», «түзге отыру»; из «американского английского»: ladies' room/mens' room, restroom, bathroom или john; из «британского английского» – toilet, loo, ladies'/gents' или же просто bog (сортир). В ходе мастер-класса один из магистрантов-полиглотов как эквивалент даже выдал шуточный эвфемизм из английского: «Inaugurate Barack Obama to the White House», т.е. «Инаугурация Барака Обамы в Белом доме», эвфемизм с политическим подтекстом.

Технология открытого пространства

Задание:

Достаньте лист бумаги и напишите любой понравившийся вам эвфемизм (слово или словосочетание) из любого языка и выберите из класса, который бы составил предложение на языке, которого вы выбрали.

Мозговая атака

Стимул:

Табу и эвфемизмы являются неотъемлемой частью любой культуры, и чтобы осуществить идеальную межкультурную коммуникацию, нужно хорошо знать культуру табу, табуированные понятия и эвфемизмы, которые существуют в культурных реалиях вашего собеседника.

Задачная формулировка:

Перед вами лежат карточки с надписями «за» и «против». Выразите своё мнение по содержанию данного стимула согласно позиции, которую определил для вас ваш учитель.

Развитие познавательных и коммуникативных способностей учащихся является важнейшей составляющей любого образовательного процесса. Умение обработать и систематизировать полученную информацию, создать письменный документ любой структуры, вести диалог – неопределимые качества современного человека. На практике же мы видим совсем иную картину. Задача высшей школы – готовить конкурентоспособных людей, обладающих умением мыслить нестандартно, способных добиться успеха в любой области. Считаю, что работа по развитию познавательных и коммуникативных способностей обучающихся должна быть постоянной и носить практическую направленность. Сохранить мотивацию к обучению помогают, прежде всего, компетентностно-ориентированные задания.

Литература

- 1 Эльконин Б.Д. Понятие компетентности с позиций развивающего обучения // Современные подходы к компетентностно-ориентированному образованию. – Красноярск, 2002.
- 2 Болотов В.А., Сериков В.В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. – 2003. – № 10. – С. 8-14.
- 3 Крюкова Е.А. Теоретические основы проектирования и применения личностно- развивающих педагогических средств: дис. ... докт. пед. наук. – Волгоград, 2000.
- 4 Пашкевич А.В. Презентация КОЗ. Стр. 14.
- 5 Там же, стр. 13.
- 6 Там же, стр. 16.
- 7 Даулет Ф.Н. Инновации в преподавании (В КазНУ им. аль-Фараби прошел республиканский мастер-класс) // «Коре ильбо». – 2014. – № 44(1431). – С. 4.
- 8 Маулен А. Шығыстануда шеберліктерін ұштады // «Айкын». – 2014. – №199 (2593). – С. 6.

References

- 1 Jel'konin B.D. Ponjatie kompetentnosti s pozicij razvivajushhego obuchenija // Sovremennye podhody k kompetentnostno-orientirovannomu obrazovaniju. – Krasnojarsk, 2002.
- 2 Bolotov V.A., Serikov V.V. Kompetentnostnaja model': ot idei k obrazovatel'noj programme // Pedagogika. – 2003. – №10. – S. 8-14.
- 3 Krjukova E.A. Teoreticheskie osnovy proektirovanija i primenenija lichnostno- razvivajushhijh pedagogicheskijh sredstv: dis. ... dokt. ped. nauk. – Volgograd, 2000.
- 4 Pashkevich A.V. Prezentacija KOZ. Str. 14.
- 5 Tam zhe, str. 13.
- 6 Tam zhe, str. 16.
- 7 Daulet F.N. Innovacii v prepodavanii (V KazNU im. al'-Farabi proshel respublikanskij master-klass) // «Kore il'bo». – 2014. – № 44(1431). – S. 4.
- 8 Maulen A. Shyғыstanuda sheberliklerin ұshtheady // «Ajkyн». – 2014. – №199 (2593). – S. 6.